

## Iconicité et corporéité<sup>1</sup> des processus cognitifs dans les métaphores créoles

Le créole est décrit comme une langue imagée qui prend pour forme des associations et des analogies lexicales étonnantes éclairant un sens au départ inaccessible. Cette opération n'est autre que celle de la métaphorisation qui consiste à transposer un terme à un autre appartenant à un champ lexical différent afin de traduire une pensée plus riche et plus complexe que celle qu'exprime un vocabulaire descriptif concret.

Longtemps considérée et décrite uniquement comme une figure majeure de rhétorique analogique en littérature, la métaphore apparaît avec Georges LAKOFF et Mark JONHSON, pères de la linguistique cognitive, comme un processus cognitif structurant nos pensées, nos attitudes et nos actions<sup>2</sup>. Ainsi, la métaphorisation propose un usage de la langue qui crée une analogie entre l'énoncé et une image ou un concept et fait de la métaphore un outil de description de la langue qui aide à conceptualiser ce qui ne peut être compris par la désignation : elle devient un auxiliaire linguistique à la conceptualisation dans la vie quotidienne.

Par conséquent, si une langue apparaît comme particulièrement imagée ou plus imagée qu'une autre, il y a là un effet de représentation qui tient à des raisons qu'il convient d'analyser. Le créole dit à base lexicale française est précisément un créole dont le français est la langue lexificatrice.

La question qui se pose ici est de savoir comment le créole traite les inputs du français pour en faire des items créoles, sachant que les lexèmes du créole peuvent récupérer des lexèmes français avec ou sans modification phonologique

<sup>1</sup> La corporéité (ou *embodiment*) désigne la conceptualisation du rapport incarné du sujet au monde par l'engagement moteur et sensoriel multimodal, et les traces que laissent ces représentations dans les formalismes langagiers (organisation du lexique, constructions). Définition de Didier BOTTINEAU, CNRS, Université Paris Ouest.

<sup>2</sup> LAKOFF, G., JONHSON, M., 1984, Les métaphores dans la vie quotidienne

légalité et corporité<sup>1</sup> des processus cognitifs dans les métaphores créoles

Le créole est décrit comme une langue imagée qui prend pour forme des associations et des analogies lexicales étonnantes éclairant un sens au départ inaccessible. Cette opération n'est autre que celle de la métaphorisation qui consiste à transposer un terme à un autre appartenant à un champ lexical différent afin de traduire une pensée plus riche et plus complexe que celle qu'exprime un vocabulaire descriptif concret.

L'anglais considéré et décrit uniquement comme une figure majeure de rhétorique analogique en littérature, la métaphore apparaît avec Georges LAKOFF et Mark JOHNSON, pères de la linguistique cognitive, comme un processus cognitif structurant nos pensées, nos attitudes et nos actions<sup>2</sup>. Ainsi, la métaphorisation propose un usage de la langue qui crée une analogie entre l'énoncé et une image ou un concept et fait de la métaphore un outil de description de la langue qui aide à conceptualiser ce qui ne peut être compris par la désignation : elle devient un auxiliaire linguistique à la conceptualisation dans la vie quotidienne.

Par conséquent, si une langue apparaît comme particulièrement imagée ou plus imagée qu'une autre, il y a là un effet de représentation qui tient à des raisons qu'il convient d'analyser. Le créole dit à base lexicale française est précisément un créole dont le français est la langue lexicatrice.

La question qui se pose ici est de savoir comment le créole traite les inputs du français pour en faire des items créoles, sachant que les lexèmes du créole peuvent récupérer des lexèmes français avec ou sans modification phonologique

<sup>1</sup> La corporité (ou embodied) désigne la conceptualisation de l'objet incarné de façon à ce qu'il soit traité comme un objet matériel, et les termes qui désignent ces représentations dans les formalisations linguistiques (en particulier la syntaxe) sont appelés *corpora*. (Lakoff et Johnson, 1999, p. 10).  
<sup>2</sup> LAKOFF, G. JOHNSON, M. 1980, *Les métaphores dans la vie quotidienne*.

ou sémantique, mais qu'ils peuvent également provenir d'un recours à la métaphore.

Tout en tenant compte de leurs fonctions dénomminative, décorative, expressive, didactique et théorique, je me propose de réaliser une approche cognitive des métaphores du créole. A cet égard, l'étude du lexique ayant trait au corps humain à travers ses différentes parties, les locutions y afférant et les anthroponymes, ainsi que l'analyse des expressions créoles utilisées dans la vie quotidienne, sans oublier la parémiologie qui me permettra de retenir uniquement les proverbes métaphoriques, peuvent être éclairantes.

Cette étude métaphorologique s'inscrira dans les domaines de la linguistique théorique (sémantique, pragmatique), de la linguistique contextuelle (sociolinguistique, linguistique anthropologique, psycholinguistique), de la linguistique cognitive, de la sémiotique, de la lexicologie, de l'étymologie, de la psychologie culturelle et de l'anthropologie.

Il s'agira d'en présenter les aspects essentiels afin d'en tirer des conclusions utiles au développement de ce travail sur les processus de métaphorisation en créole martiniquais.

ou sémantique, mais qu'ils peuvent également provenir d'un recours à la métaphore.

Tout en tenant compte de leurs fonctions dénominative, descriptive, expressive, didactique et théorique, je me propose de réaliser une approche cognitive des métaphores du créole. A cet égard, l'étude du lexique ayant trait au corps humain à travers ses différentes parties, les locutions y afférant et les anthroponymes, ainsi que l'analyse des expressions créoles utilisées dans la vie quotidienne, sans oublier la parémiologie qui me permettra de retenir uniquement les proverbes métaphoriques, peuvent être éclairantes.

Cette étude métaphorologique s'inscrit dans les domaines de la linguistique théorique (sémantique, pragmatique), de la linguistique contextuelle (sociolinguistique, linguistique anthropologique, psycholinguistique), de la linguistique cognitive, de la sémiotique, de la lexicologie, de l'étymologie, de la psychologie culturelle et de l'anthropologie.

Il s'agit d'en présenter les aspects essentiels afin d'en tirer des conclusions utiles au développement de ce travail sur les processus de métaphorisation en créole martiniquais.

## Domaine des métaphores :

- vocabulaire des parties du corps humain
- autres métaphores de la vie quotidienne
- anthroponymes
- proverbes métaphoriques
- stéréotypes ( « agoulougra fal » « an tjèkoko »)
- grammaire des insultes ( Ay koké manman ! »
- œuvres littéraires ( ex : G. Gratiant)

La métaphore est le procédé de style qui confronte, sans recourir à aucun signe comparatif explicite, l'objet dont il est question, le comparé (A), à un autre objet, le comparant (B),

- soit par apposition ( A+B, ou B +A)
- soit par juxtaposition directe dite aussi parataxe (AB ou BA)
- Soit par assimilation de l'un à l'autre (A est B)
- soit par qualification du comparé par le comparant (A de B)
- soit par attribution au comparé de la vertu symbolique du comparant (B de A)

Soit enfin par effacement du comparé, le comparant représentant la substance imagée à l'état pur et laissant à deviner ce qu'il représente (B).

Les présentations fondamentales de la métaphore sont donc les suivantes :

- A,B : la chair, cette argile (apposition)
- B,A : cette argile, la chair ( apposition)
- A est B : la chair est de l'argile (Sonson anba fey)
- AB : la chair—argile
- BA : l'argile—chair
- A de B : une chair d'argile ( : qualification du comparé par le comparant « Ni le souci d'un sein d'argile parfumée », Paul Valéry, *La Jeune Parque*, vers 422)
- B de A : l'argile de la chair (attribution au comparé de la vertu symbolique du comparant B)
- B : l'argile : (effacement du comparé : « Vers mes sens lumineux nageait ma blonde argile », Paul Valéry, *La Jeune Parque*, vers 138)

La métaphore est destinée à mettre en lumière les éléments communs au comparé et au comparant, tout en approfondissant la réalité



spirituelle par l'esquisse d'affinités multiples, et déclenchant des résonances de valeur **esthétique, intellectuelle, morale.**

- comparant, comparé et intersection (nœud)

Dans des énoncés comme :

- 1) *Sonson anba fey* (Sonson est sournois)
- 2) *Sonson anba bwa* (Sonson vit sous les bois, dans les forêts mais cela signifie aussi qu'il est un rustre<sup>1</sup>) : problème du degré de métaphorisation. La métaphorisation en 2 est moindre que dans 1, car elle est ambiguë alors que dans 1, elle ne l'est pas. Pourquoi ?

Dans 1, le comparé est *Sonson* (un humain) et le comparant est *anba fey* (un SP exprimant espace non habitable physiquement, donc valeur morale, figurée). Cette valeur « espace non habitable » constitue **l'intersection** (ou nœud de la métaphore).entre comparant et comparé.

---

<sup>1</sup> Autrement dit, il est un **soubarou/ soubawou/ soubawo**, lexème qui résulte d'une métathèse réalisée à partir de «\*sou bwa o» qui est une étymologie reconstituée (= sous les bois là-haut). « Là haut » désigne, bien sûr la montagne. Pas n'importe laquelle : la Montagne Pelée, refuge des nègres marrons. Rôle de cette métathèse dans la constitution de la métaphore ?!



Début de corpus de proverbes métaphoriques.

proverbes	Traduction littérale	sens
Tété pa janmen tro lou pou lestomak.	Les seins ne sont jamais trop lourds pour la poitrine.	Quelle que soit la peine que l'on a avec ses enfants on la supporte toujours.
Pa konfonn koko épi zabriko	Il ne faut pas confondre coco et abricot.	Il ne faut pas se fier aux apparences.
Dé mal krab pa ka viv adan menm trou- a.	Deux mâles crabes ne peuvent vivre dans un même trou.	
Ni tout kabouya pou tranglé chien.	Il existe toute sorte de liens pour étrangler un chien.	Il existe toujours un plus malin. On trouve toujours son maître.
Sak vid pa ka rété doubout	Un sac vide ne reste pas debout.	Il faut se nourrir pour vivre.
La pak ba, bef ka soté.	Là où le parc est bas, le bœuf saute.	Une négligence suffit à tout compromettre.
Ravet pa janmen ni rézon douvan poul.	Le ravet n'a jamais raison devant la poule.	La raison du plus fort est toujours la meilleure.
Pa atann asou kannari bel mè-w.	N'attend pas sur la marmite de ta belle – mère.	Il ne faut compté que sur soi.
Tout tan i pa minui, tig pa ka di i ké domi san soupé.	Tant qu'il n'est pas minuit, tigre n'admet pas qu'il dormira sans souper.	Tant qu'il y a de la vie, il ya a de l'espoir.
Vié kannari ka fè bon soup.	Les vieilles marmites font de bonnes soupes.	L'expérience des vieux est salutaire.
Bannan jòn pa ka vini vèt.	Les bananes jaunes ne redeviennent pas vertes.	Le temps passé ne revient jamais.
Pwel chien djéri mòsi chien	Les poils du chien guérissent la morsure du chien.	Le remède est toujours près du mal.
Lanfè pa ni vwazinaj.	En enfer, il n'y a pas de voisinage.	Dans le malheur, il n'y a pas d'amis.
Jaden lwen, gonbo gaté	Le jardin est éloigné, les gombos se gâtent.	Loin des yeux, loin du cœur.
Chien pa ka fè chat.	Les chiens ne font pas des chats.	Tel père, tel fils.
Fanm fidel ka maché do piésté.	La femme fidèle porte des robes rapiécées.	La fidélité n'est jamais récompensée.
Poul pa ka chanté douvan kok.	La poule ne doit pas chanter devant le coq.	La femme ne doit pas porter la culotte.
Tiré chik a pié neg, i ka mandé kous kouri.	Enlevez ses chiques à un nègre, il vous défiera à la course.	Ceux à qui on rend service souvent en abusent.
Roch an dlo pa konnèt douliè roch an soley.	La roche qui est dans l'eau ne connaît pas la douleur de la roche au soleil.	Les privilégiés ignorent les souffrances des autres.
Sé pa au sel fwa bèf ni biswen latjè'i pou chasé mouch.	Le bœuf ne se sert pas qu'une seule fois de sa queue pour chasser les mouches.	On a toujours besoins des autres.



## CORPUS SUR LES METAPHORES en cours

- 1- Ou pé di madanm tala tout tizafè'w, sé an bol a kouvèti.
- 2- Koupé branch mwen, rasin mwen fè tij.
- 3- Zeb man ka vini, woch pran gad pié mwen.
- 4- Jaden lwen, gonbo gaté.
- 5- Man alé lékol lé jédi é lé dimanch.
- 6- Fè atansion pou ou pa pran an biyé nos pou an biyé lantewam ;
- 7- Ou rantré lékol ignoran, ou soti entelijan.
- 8- Ou déklaré mé ou pokò batizé.
- 9- Mi an kabrit san pwel ka pasé.
- 10- Antwatiz janbé dlo.
- 11- I asou dènié won chouvalbwa'y;
- 12- Ou pé maré kat fè mwen, man ka ba'w let.
- 13- I ba'y an bouyin wonzé.
- 14- I janbé la kréyasion.
- 15- I ka alé lékol kabouya.
- 16- Chak sézon lavi, sé an mon.
- 17- Poch -li ni kourandè.
- 18- Poch-li ka koulé laglas.
- 19- Sé an krétjen ki ped lafwa.
- 20- I ka ba lari chenn.
- 21- Yo ka pale bouch anba bra.
- 22- Ou pa wè lonbraj zel-li.
- 23- Poul anwo ka kaka asou poul anba.
- 24- Tet pin pa trouvé machin pou bwayé'y.
- 25- Lasavann pa ni ban.
- 26- Man pa lé kabann sèpan lakay mwen.
- 27- Maré poulet-ou, man ka ladjé kok mwen.
- 28- Ou ni graan van, gran mouvman jodi-a.
- 29- Man kité yo pran mwen sévi chouval bwa.
- 30- Fanm tal mare ren'y séré ;
- 31- Fanm tal mare matjoukan -li.
- 32- Laj -la ka monté anlè tet -li.
- 33- I lévé mouch rouj.



- 34- Mété difé, pa mété dézod.
- 35- Alé sé ta'w, viré sé ta mwen.
- 36- I té ni plis lestomak pasé lézot.
- 37- I ka fè goj.
- 38- I NI gwo koko.
- 39- I tjwé kozé-a.
- 40- Nou ka pran anti pran anti pété pié.
- 41- Yo ka wè sé tjè congo ki té la.
- 42- Lavi-a fofilé an manniè.
- 43- Ou jwenn lavi-a ka désann an chimiz dinuit, ès ou i pé chanjé'y ?
- 44- Vié madanm tala sé an rara lasimenn sent.
- 45- Jou-a ké baré mwen.
- 46- I tikté kodenn.
- 47- I vini épi dé danm –li plen labou.
- 48- Bonm bistjui-a tonbé.
- 49- Fanm tala ni an jénératè anba wob li.
- 50- Tout limiè'w ka limen ?
- 51- Lè i ké monté anlè chouval –il, i péké viré tet li gadé'w.
- 52- Dépozé mwen souplé
- 53- Lajan'y ka pran léchel.
- 54- Lajan'w ka bat ou !
- 55- Man gadé'y an dé grenn koko zié.
- 56- Zié bétjé ka brilé zié neg.
- 57- Yo mété grif antè.
- 58- Sé fanm tala ka travay asou do.
- 59- I janbé lakréyasion.
- 60- Emaniel wozé jaden an (cf. chant de la tradition)
- 61- I trapé an gwo pwel.
- 62- Ogis fè an brital kay.
- 63- Bef bétjé an kann bétjé.
- 64- Tout majò ka trouvé met yo.
- 65- Tet li ka pati.
- 66- I ka ped tet-li. I ka ped lespri'y.
- 67- Lè i pran krak-la, i ka pété kay –la.
- 68- Papa'y bat li telman, i dansé la kalennda.

- 69- Ti mamany tala sé an djigidji adan an bonm fè blan.
- 70- Yo tiré chenn-na an pié yo , yo mété'i en tet yo.
- 71- Dépi man né, man ka monté mon-lan.
- 72- Sé lespri kò ki met kò.
- 73- I ké ké rimonté lariviè-a.
- 74- Nen'y plen let toujou.
- 75- I Ka fè gwo koko.
- 76- Ou touni an tet.
- 77- i ka vréyé pié.
- 78- Sé an lan men ka lavé lot.
- 79- Sé pa lang manmay -la pran krétjen.
- 80- I bay an kout lang.
- 81- Sé zié ki kapon.
- 82- Zyé rouj pa ka brilé savann. (la colère ne brûle pas)
- 83- Dan ri kò. ( En riant, on se moque de soi même)
- 84- Dan ek lang la faché.
- 85- Dan pa jenmen ri ayen sérié. ( ce sont les plaisanteries qui amusent.)
- 86- pou dan filé, pa ni pen di. ( à cœur vaillant, rien d'impossible.)
- 87- Ba neg pié, i ka pran lan men. ( la faveur accordée à l'indiscret augmente ses prétentions)
- 88- Sa lanmen dwet ou fè, lanmen goch pa pou sav.( la femme n'a pas à se mêler des affaires de son mari)
- 89- Jou ka lévé ba tout moun.(la vie est pour tout le monde)
- 90- An sel pié pa sa fè lechel. ( L'union fait la force).
- 91- Pa konfonn koko épi zabriko.
- 92- Bonjour pa ka monté mòn.( un bonjour n'engage à rien)
- 93- Koko sek toujou ni dlo. ( on n'est jamais complètement démuni).
- 94- ké kouto sel ki sav sa ki an tjè jironon.
- 95- an sel kout tonnè ka klèsi tan-an.( il faut savoir parfois frapper un grand coup pour arranger une situation.)
- 96- Sa ou ped an difé, ou ka trouvé'y an kann. ( on trouve ailleurs ce qu'on a perdu ; on a des compensations à ses déboires.)
- 97- Bouch an bouch, lariviè ampwazoné. ( les paroles se répètent et se déforment. pour une parole répétée, une réputation est perdue.
- 98- Bwè tout, manjé tout, pa di tout. (Gardez vous de tout dire).

99- Fòk ou alé bò dlo pou konnèt langaj pwason. (les apparences sont trompeuses, vérifiez avant de colporter les nouvelles. on ne connaît que ceux que l'on fréquente de près).

100- Man vréyé dlo, man pa mouyé pèsonn.

(ma remarque des td'ordre général, elle ne vise personne ; si quelqu'un se sent attaqué, c'est qu'il n'a pas la conscience tranquille).

101- Pa palé bannann mal anba balizié. ( Ne dites pas du mal de quelqu'un devant les siens.)

102- Tété doubout, sé pou an tan.

103- Tout majò ni an jhou pou siyé kòn -li. (il n'y a si fort qui ne trouve son maître.)

104- Pa pété pli wo ki fès ou. ( n'entreprenez pas plus que vous ne pouvez faire.)

105- Dènié yich tjwé manman'y. ( le dernier effort peut compromettre l'œuvre entière).

106- An kout lang sé an nich poul bwa. ( les calomnies se propagent rapidement dans tous les sens.)

107- Mosi sèpan ka djéri, kout lang pa ka djéri. ( Une calomnie est pire qu'une morsure de serpent.

108- An bouch fèmen, mouch pa ka antré. ( En se taisant, on épargnent bien des ennuis).

109- Razié ni zorey. ( Soyez être prudent dans vos confidences.)

110- Chien ki ni kat pas pa ka fè 4 chimen. on ne peut pas faire 2 choses à la fois.

111- Es ou za filé zouti'w?

112- Sé an lanmen ka lavé lot.

113- kolé tet kolé zépol.

114- I ka ba kò'y tjè.

115- I santi santé-a ladjé tibren.

116- Frékanté chien, ou ka trapé pi.

117- Té ni lafèt ba tout moun : avòté kon matité.

118- bonda'y bis ni.

119- Es bel lang kréyol -la rété toujou anlè anti ban?

120- Ki tan i ké ni plas-li anpamiu tout lang asou latè, anlè fotèy pou'y pran lang épi dot lang?

121- Man pa ni lajan pou séré, sé pa pawèol man ké séré!

122- Ou pé ni an ti woch adan an soulié.

99- Fok ou nîe lé dou fonnét lang (les apparences sont trompeuses, vérifiez avant de copier les nouvelles... on ne connaît que ceux que l'on fréquente de près).

- 100- Mon wéyé die, man ba moyé béann.  
[un rempart de 2<sup>e</sup> ordre général, elle ne vise personne ; si quelqu'un se sent  
trouvé, c'est qu'il n'a pas la conscience tranquille.]
- 101- Pa gué pannon mal wéyé béann. ( Ne dites pas du mal de quelqu'un devant les  
autres.)
- 102- Fété douhou, sé pou an fan.
- 103- Tout méj in an jrou pou tyé kón-ll. (il n'y a si fort qui ne trouve son maître.)
- 104- Pa pété bli wo lé ts ou. ( n'entreprenez pas plus que vous ne pouvez faire.)
- 105- Déné yich tché mannan'y. ( le dernier effort peut compromettre l'œuvre entière.)
- 106- An kout lang sé an nich pou pas. ( les calomnies se propagent rapidement dans  
tous les sens.)
- 107- Moch shou koi djéh, kout lang ba la djéh. ( Une calomnie est pire qu'une morture  
de serpent.
- 108- An pouch témen, mouch ba la enté. ( En se taisant on évite bien des ennuis.)
- 109- Razié ni korey. ( Soyez étre prudent dans vos confidences.)
- 110- Chien ki ni lat pas ba la lé 4 crimen, on ne peut pas faire 5 choses à la fois.
- 111- Et ou za lîé sou'w?
- 112- Sé an lannen lé lavé lol.
- 113- koié lat koié sépol.
- 114- koi ba koi'y tîé.
- 115- l'anné senté-a ledjé tîben.
- 116- l'anné crén, ou la tîpé dj.
- 117- Té ni laté ba tout moun : avolé kon mairé.
- 118- pou'ya'p bli té.
- 119- Et bel lang kréyol -la rété toujou anlé anté dan?
- 120- ki tan lé lé ni dize-ll engamé tout lang wou laté, anlé koi'y pou'y pran lang épi dou lang?
- 121- Man ba ni jéan pou sévé, sé ba gwéol man ké sévé!
- 122- Ou pé ni an ti woch édan an soulié.

- 123- Y o di padon ka djéri bos, mé palé ka djéri blès, sitou blès lespri.
- 124- I pa ka pran dlo mousach pou let.
- 125- Tousa ou ni anlè lestonmak tjè'w, matjé'y.
- 126- Délè, lè ou ni anchaj ki titak lou, fok tanzantan ou dépozé'y pou 'w pran fòs!
- 127- Sé zié ki kapon.
- 128- Si ou lé jwé tanbou, fèok ou kouté chan larivyè-a
- 130- I fè ti manmsel- la an ti zié dou
- 131- I gadé boug –la épi gwo zié
- 132- I ka fè djèl fò
- 133- Kòk-la chanté
- 134- Kòk-la vonmi
- 135- I asiz, mété hayot anlè obéri
- 136- Fanm -lan mété tété'y obalkon.
- 137- Lé konsyéè pa lé péyé xxxxxxxx
- 138- Yanm -lan tjuit an mannyè cocograjé.
- 139- I fè mwen pasé anba an tiban.
- 140- Sé an tanbou dé bonda ( en parlant d'une personne qui ne garde aucun secret)
- 141- Tjenbé red, pa moli ( sé moli a ki red)
- 142-Ttjenbé red, pa tonbé pas si ou tonbé, ou pé kasé ren'w
- 143- Man pran fè
- 144- Man fè an vol direk
- 145- I ka kouri lapikoré
- 146- Man ka fouté'y atè.
- 147- Man an bétiz
- 148- I mété mwen en nwè.
- 149- Pawol -la ka tonbé
- 150- Alé sé ta'w, viré sé ta mwen



- 151- Boug tala sé an tanbou dé bonda
- 152 - Sé pawol tala ka ba nou kroch pat
- 153- Mandé mwen laj mwen, pa mandé mwen zafè mwen
- 154 - Bonjou'y pa vré
- 155- Anlot soley
- 156- I voyajé
- 157- I ka ralé bwa ( il va vite)
- 158- Man ka limen difé anlè'w
- 159- I ni van an wèl -li ( il est saoul)
- 160- I ka fè babò tibò
- 161- I ni an gwo pwèl
- 162- Man la san la ( je suis malade)
- 163- Kò a pa taxé jodi-a (malade)
- 164- Tè -a mouyé, kò -a pa sek
- 165- lalin p)a bon ( j'ai mes règles)
- 166- Lapatri an danjé (j'ai mes règles)
- 167- Man désann épi zouti mwen ( mon coutelas)
- 168- Man vini épi bonda maté mwen
- 169- I vini douvan patron -an épi sendika'y
- 170- I key karésé'y épi maman doudou
- 171- I fè an blo ( un accident)
- 172 - Yo ni an blogodo oswè-a ( un désordre)
- 173- Rézilta a tonbé biwa anlè tab-la.
- 174- Sé an nounous ki la
- 175- Ni moun ki ka jwé andidan jaden'w
- 176- Nimoun kika jwé andidan zasièt -ou
- 177- I rantré bandé dèyè parton 'y

171- Boug jai sé an tannou dé ponds

172 - Sé pweni tate ka pa nou kroch pat

173- Mandé mwon jai mwon, ga mandé mwon tate mwon

174 - Bonjou'ya vé

175- Anlat colay

176- l'oyé

177- l'ka tate pas ( il va vite)

178- Mwa ka limen dié gité'w

179- l'at ven an wé- il ( il est saoul)

180- l'ka té babé lipé

181- l' an gwo pweni

182- Man la ran la ( je suis malade)

183- Ké a ga tate jodé (malade)

184- Té a mouyé, té a pa tek

185- l'ain q'a bon ( 'ai mes règles)

186- l'apatri an dajé ( 'ai mes règles)

187- Man téann épi zouli mwon ( mon couleze)

188- Man zini épi ponds maté mwon

189- l'ini éwren paron - an épi zandkay'

190- l'ay jareyé' qui mwaan doubou

191- l'is an tite ( un accident)

192 - Yo ni an blagoda casé a ( un détaché)

193- Révite a tondé pwa wité tate la

194- sé an nouou dé la

195- Ni moun ki jwé andian jaden'w

196- Nimoun kite jwé andian zaité -ou

197- l' tanté pandé dajé paron 'y

- 178- Fanm tala sé an vanpaya
- 179- Nonm pa ka swen yich ba ofisié
- 180 - Démaré lespri nou
- 181- Man lévé anlè an bon pié
- 182- Man lévé anlè an mové pié
- 183- Ou ké pran pié 'w
- 184- I tiré pié'y
- 185- Sé an mal pié ( molpi)
- 186- Boug tala pa ni grenn.
- 187- I ké pati épi dépié douvan
- 188- Ou pé pa pati anlè ansel pié, fok ou pran an pété pié
- 189- Ou anlè twa pié
- 190- Mété dépié'w anlè tet ou ( courir)

178 - From the ...

179 - From the ...

180 - From the ...

181 - From the ...

182 - From the ...

183 - From the ...

184 - From the ...

185 - From the ...

186 - From the ...

187 - From the ...

188 - From the ...

189 - From the ...

190 - From the ...